

*louange du lieu  
et autres poèmes*

*Lorine Niedecker*

*Traduit par Abigail Lang, Maïtreysi & Nicolas Pesquès*

Lorine Niedecker (1903-1970) est apparentée au mouvement « objectiviste » bien qu'elle ait passé sa vie loin des avant-gardes littéraires sur Black Hawk Island (Wisconsin) au milieu des marais. Ses œuvres complètes sont disponibles dans *Collected Works*, éd. Jenny Penberthy, University of California Press, 2002. Ces poèmes sont extraits du livre *Louange du lieu et autres poèmes*, traduction d'Abigail Lang, Maïtreysi et Nicolas Pesquès, Corti-Prétexte, Paris, 2012.

Ils ont coulé la mer  
Toute terre  
ennemie

Il vit ses bateaux amarrés  
et lui  
quittant le sol

de cette froide geôle  
(ne ferait pas  
leur guerre)

fit voile quand même  
Villon avec lui  
Chomei

Dante  
et le Perse  
Ferdowsi –

gréements  
pour son propre  
chant

l'alliance –  
des plantes et vaisseaux

La floraison qui-va-de-soi  
aux bords de nos routes  
    La carotte sauvage  
    La grande marguerite  
        coururent les mers

« spécimens échangés gracieusement  
entre flottes ennemies »

Et quand un vieux navire pourrit sur la rive  
lui-même jadis plante vivace  
    il germe.

Tandis que je bichonne ma pompe

Le plus grand plombier  
    de toute la ville  
de chez Montgomery Ward  
avait pour attelage  
    la Cadillac de son mariage  
Et venait voir ma pompe

Une pompe délicate  
    dit-il  
qui trouve parfois le juste  
    équilibre  
    d'eau, d'air  
et de poésie

## Poèmes au hublot

Bleues et blanches  
porcelaines de Chine  
au glacier contiguës

perdues  
dans les piémonts

•

La terre est nue  
l'eau rare  
    les gens vêtus  
        de vent et de froid –  
Bolivie

•

*Michel-Ange*

Si j'avais fabriqué des allumettes  
et non des poèmes de marbre  
    – soufre –

    je souffrirais  
moins

•

*Wallace Stevens*

Ce que tu dis des premiers printemps  
jaunes vaut aussi la peine  
qu'on s'y tienne